



# THÔNG HIỆP

CHÚA NHẬT 31 MÙA THƯỜNG NIÊN NĂM A | 5 THÁNG 11 NĂM 2023

Giáo phận San Bernardino | Giáo xứ Đức Mẹ Hy Vọng  
CỘNG ĐOÀN CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM

6885 Del Rosa Ave San Bernardino, CA 92404

Văn phòng Giáo xứ: (909) 884-6375 | Email: congdoancttdvn@gmail.com

## SỨ MỆNH

Chúng ta, Cộng đoàn Công Giáo tại Giáo xứ Đức Mẹ Hy vọng, với sự đang dạng về văn hóa và thế hệ, hiệp nhất nên một trong đức tin vào Chúa Giêsu Kitô.

Chúng ta được mời gọi trở nên một cộng đoàn hiệp nhất trong Lời Chúa và Bí tích Thánh Thể để đem Tin Mừng Hy vọng vào đời sống của tất cả những ai chúng ta sẽ gặp gỡ trong gia đình, tại nơi làm việc, và giữa cộng đồng mà chúng ta đang chung sống.



## MISSION STATEMENT

We, the Roman Catholic faith community of Our Lady of Hope, though of diverse cultures and ages, are one in our belief in Jesus Christ.

We are called as a community united through Word and Eucharist, to bring the Gospel of Hope into the lives of all we encounter in our homes, our work and the communities in which we live.

Tiền rở Chúa Nhật  
29/10/2023

\$ 9,110.92

Tiền rở Truyền giáo  
22/10/2023

\$ 4,541.31

## BÍ TÍCH RỬA TỘI:

Xin liên hệ Ban Phụng vụ trước 2 tuần.

Chương trình Giáo lý Tân tòng sẽ theo nhu cầu (chương trình kéo dài 1 năm).

## GIÁO LÝ HÔN NHÂN & BÍ TÍCH HÔN PHỐI:

Xin liên hệ Ban Phụng vụ trước 6 tháng.

Xin liên hệ Cha Phó về các vấn đề Hôn phối.



Dòng Truyền giáo  
Ngôi Lời (SVD)

Society of the  
Divine Word

Western Province

11316 Cypress Ave,  
Riverside, CA 92505

## Quản Xứ

Lm. Roberto Flores, SVD

## Phó Xứ | Quản nhiệm Cộng đoàn

Lm. Giuse Phạm Ngọc Quang, SVD  
(678) 575- 9593 | qpham@sbdioocese.org

## Thường trú

Lm. Nguyễn Việt Dương, SVD

## THÁNH LỄ TIẾNG VIỆT

Thứ Hai hằng tuần ..... 7:00 AM

Thứ Năm hằng tuần ..... 7:00 AM

**Chúa Nhật hằng tuần ..... 4:00 PM**

Thứ Sáu đầu tháng ..... 7:00 PM

*Xin liên hệ Ban Phụng vụ nếu cần Thừa tác viên đưa Mình Thánh.*

## CHÀU THÁNH THỂ

Thứ Hai & thứ Sáu hằng tuần (tiếng Anh) ..... 7:30 AM – 8:30 AM

Thứ Sáu đầu tháng (tiếng Việt) ..... 6:30 PM – 7:00 PM

• Hội Cursillo phụ trách

Chúa Nhật hằng tuần (tiếng Việt) ..... 3:15 PM – 3:45 PM

**Tuần 1:** Thiếu Nhi Thánh Thể phụ trách

**Tuần 2:** Bà mẹ Công giáo   ▪ **Tuần 3:** Liên minh Thánh Tâm

**Tuần 4:** Legio Mariae       ▪ **Tuần 5:** Ban Thường vụ

*Xin cộng đoàn bớt chút thời gian tham dự các giờ Châu Thánh Thể.*

## GIÁO DỤC ▪ THIẾU NHI

Việt Ngữ ..... 11:30 AM – 12:45 PM

Giáo lý ..... 1:00 PM – 2:15 PM

Thiếu Nhi Thánh Thể ..... 2:30 PM – 3:30 PM

## BÍ TÍCH XỨC DẦU BỆNH NHÂN

Chúa Nhật cuối tháng (sau Thánh Lễ) ..... 5:15 PM – 6:00 PM

*Xin liên hệ với Hội Legio Mariae khi cần Cha đến thăm tận nơi.*

*Xin chỉ liên hệ trực tiếp với Cha Phó khi khẩn cấp.*

## BÍ TÍCH GIẢI TỘI

Chúa Nhật cuối tháng (tiếng Việt) ..... 2:30 PM – 3:15 PM

Thứ Bảy hằng tuần (tiếng Anh) ..... 4:30 PM – 5:30 PM

*Xin gặp Cha tại phòng áo sau các Thánh Lễ nếu cần Giải tội gấp.*

## BAN THƯỜNG VỤ

Chủ tịch: Nguyễn Hạnh Phúc  
Phó Nội vụ: Đậu Kim Thoa  
Phó Ngoại vụ: Nguyễn Quế  
Thư ký: Đặng Hùng  
Thủ quỹ: Vũ Thị Diễm Chi

## CÁC PHÂN BAN MỤC VỤ

Phụng vụ: Nguyễn Hữu Lâm  
Trang trí: Lê Thị Sinh  
Tiếp tân: Hồ Xuân Cảnh  
Trật tự: Nguyễn Hớn  
Xã hội: Nguyễn Quang Khôi  
Giáo dục: Lê Chí Thiện  
Trần Phụng  
Phụ huynh: Nguyễn Phương Trinh  
Truyền thông: Nguyễn Hoàng Lê  
Văn nghệ: Đào Nguyên  
Kỹ thuật: Nguyễn Quế  
Âm thanh/  
ánh sáng: Nguyễn Lâm

## CÁC HỘI ĐOÀN

### Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Tôma Thiện

Đoàn Trưởng: Trần Kimberly  
Giờ sinh hoạt: Chúa Nhật | 2:30 - 3:45 PM | Hội trường  
Ca đoàn Nhí: Nguyễn Uyên  
Giờ sinh hoạt: Thứ Sáu | 7 PM - 9 PM | Phòng D3

### Đạo binh Đức Mẹ - Légio Mariae

**Đội Từ bi** Thứ Ba | 7:30 - 9:00 AM | Phòng B1  
Đội trưởng: Nguyễn Thị Lợi  
**Đội Mân Côi** Chúa Nhật | 7:30 - 9:00 AM | Phòng B1  
Đội trưởng: Nguyễn Thị Hải Hạnh  
**Đội Fatima** Chúa Nhật | 7:30 - 9:00 AM | Phòng B2  
Đội trưởng: Lê Hồng Hạnh  
**Đội Hy vọng** Chúa Nhật | 7:30 - 9:00 AM | Phòng B3  
Đội trưởng: Nguyễn Thị Kim Vân

### Hội các Bà mẹ Công giáo

Hội Trưởng: Nguyễn Thị Thu Hà  
Giờ sinh hoạt: Chúa Nhật thứ 2 | 2 PM - 3:30 PM

### Đoàn Liên minh Thánh Tâm

Đoàn Trưởng: Hoàng Xuân Thanh  
Giờ sinh hoạt: Chúa Nhật thứ 3 | 2:30 PM - 3:30 PM

### Liên nhóm Cursillo

Nhóm Trưởng: Ngô Thanh Hoàng  
Giờ sinh hoạt: Chúa Nhật thứ 4 | 2 PM - 3:30 PM

### Ca đoàn Thánh Linh

Ca Trưởng: Phạm Quốc Huy  
Giờ sinh hoạt: Thứ Sáu | 9 PM - 11 PM | Phòng D3

## CỬ HÀNH THÁNH THỂ: CUỘC RƯỚC NHẬP LỄ Chương trình Đào tạo phụng vụ cho Dân Chúa Ủy ban Phụng tự - Hội đồng Giám mục Việt Nam

Lm. Giuse Phạm Đình Ái, SSS

Khi dân chúng đã tập hợp, và đang khi vị Chủ tế và các người Giúp lễ tiến vào, thì bắt đầu hát Ca Nhập Lễ.

### LỊCH SỬ

Thời Hội Thánh sơ khai và thời bị bách hại, vì Nghi lễ Bẻ Bánh diễn ra tại nhà riêng, nên chắc chắn là không có rước Nhập Lễ. Chỉ khi ra đời những Nhà thờ rộng lớn từ thế kỷ thứ IV, với các hành lang dài dẫn vào Vương cung Thánh đường, thì mới có các cuộc rước Nhập Lễ.

Có hai lý do khiến cho cuộc rước Nhập Lễ ngày càng khác xa với cuộc rước Nhập Lễ nguyên thủy ngày xưa, tức là chúng trở nên đơn giản và ngắn hơn, với lộ trình rước chỉ còn từ Phòng Thánh tới Cung Thánh: (1) thứ nhất, khi Thánh lễ dần liên kết với cử hành Phụng vụ Giờ kinh mà các Giáo sĩ họp lại để cùng đọc chung; (2) thứ hai, vào thời Trung cổ, khi thay đổi vị trí Phòng Thánh, vốn là nơi để các lễ phục, còn gọi là phòng áo, từ khu vực ở cuối Thánh đường sang gần phía đầu Cung thánh.

Ngày nay, cuộc rước Nhập Lễ được phục hồi như sau:

- Khi giáo dân đã tập hợp, vị Chủ tế và các Thừa tác viên mặc phẩm phục tiến tới Bàn thờ theo thứ tự sau:
  - Người mang bình hương có đốt hương sẵn, nếu có xông hương;
  - Các Thừa tác viên cầm nến và Thầy Giúp lễ hay một Thừa tác viên khác cầm Thánh giá đi giữa họ;
  - Các Thầy Giúp lễ và các Thừa tác viên khác;
  - Thầy Đọc sách: Thầy này có thể mang sách Tin Mừng, chứ không phải sách Bài đọc, nâng cao lên một chút;
  - Vị Chủ tế: nếu có xông hương, Linh mục sẽ bỏ hương trước khi đi rước, chúc lành bằng Dầu Thánh giá, mà không nói gì hết.
- Hai tay nâng sách Tin Mừng, Thầy Phó tế đi trước vị Chủ tế mà tiến đến Bàn thờ; nếu không có cầm sách thì Thầy đi bên cạnh Chủ tế.

### Ý NGHĨA

Cuộc rước Nhập Lễ báo hiệu Thánh Lễ bắt đầu. Cuộc rước này nhắc nhở chúng ta về chiều kích lữ hành của cuộc sống. Đó là biểu tượng chúng ta đang cùng nhau bước trên một Hành trình Thánh như:

- Hành trình của dân Israel tiến bước trong sa mạc như trong thời của Môsê để tìm về Đất Hứa; và rồi trong hành trình này, Thiên Chúa đã ban man-na làm lương thực nuôi dưỡng họ;
- Hành trình bước theo Chúa Giêsu và các môn đệ lên Giêrusalem; hơn nữa còn vượt qua thế giới này để đi đến với Đấng mà Người gọi là Cha;
- Hành trình “dân Chúa đang tiến vào Nhà Chúa.” ▶

Khi vị Chủ tế từ bên ngoài đi vào giữa những người đang quy tụ để cử hành Phụng vụ, thì cộng đoàn trong Đức Kitô sẽ được thiết lập một cách đầy đủ, như một dấu chỉ thay thế Hội Thánh hoàn vũ, và cho toàn thể nhân loại. Biểu tượng Phụng vụ này của cộng đoàn được hoàn tất cuối Thánh Lễ, khi những anh chị em tham dự Thánh Lễ được sai đi len lỏi vào trong thế giới để tiếp tục sứ mệnh của Hội Thánh là quy tụ tất cả thành một Thân Mình Đức Kitô.

Đi đầu đoàn rước cũng có thể là Thừa tác viên cầm bình hương nghi ngút khói, để nhắc chúng ta nhớ đến lời cầu nguyện của các Thánh dâng lên Đấng Tối Cao, cũng là một dấu hiệu cho thấy Hội Thánh lữ hành là nơi cư ngụ của Thiên Chúa trên trần gian, như Ngài ngự trong Đền thờ Giêrusalem vậy, và dân Thiên Chúa chính là đền thờ mới của Giao Ước mới.

Sách Tin Mừng sau khi rước vào trong Cung Thánh sẽ được đặt trên Bàn thờ nhằm diễn tả sự hợp nhất của hai biểu tượng hàng đầu của Chúa Kitô, tức Lời Chúa và Thánh Thể: Lời của Ngài qua dấu chỉ Sách Tin Mừng và Minh của Ngài qua dấu chỉ Bàn thờ; đây cũng là hai đối tượng được các Linh mục và Phó tế hôn kính.

### ĐỀ NGHỊ MỤC VỤ

- Nên tổ chức thường xuyên những cuộc rước Đầu Lễ long trọng vào ngày Chúa Nhật và những dịp Lễ lớn.
- Nên nhớ rằng chỉ có tiếng hát của con người cao trọng hơn mọi nhạc cụ trần gian. Vậy, (1) có thể hòa tấu các nhạc cụ trước khi Nhập Lễ. Đoàn rước không di chuyển khi đang hòa tấu; (2) trống, trặc chỉ sử dụng khi tập họp cộng đoàn, trước khi đi rước; (3) kèn thổi khi đường rước xa, nhưng phải ngưng khi đoàn rước tới cửa Nhà thờ và phải thổi theo bài ca Nhập Lễ; (4) phải tránh việc đoàn đồng tế đã tới Cung Thánh, mà ca đoàn và cộng đoàn vẫn chưa hát ca Nhập Lễ.
- Đi đầu đoàn rước có thể là người cầm hương chủ động xông hương bằng cách lắc bình hương trước và sau bên phải của mình cho khói bay nghi ngút.
- Chỉ rước Sách Tin Mừng chứ không phải Sách Bài đọc, và vị trí của người mang Sách Tin Mừng là ở ngay trước các vị có chức Thánh.
- Cuộc rước phải hướng về Chúa Kitô chứ không về bất cứ ai khác. Vì vậy, Chủ tế và các Linh mục đồng tế phải tránh vẫy chào đang khi đi rước, như thể các ngài đang bước đi giữa đám đông thán phục mình.
- Khi tới gần Bàn thờ, những ai trong đoàn rước không mang gì thì cúi sâu chào Bàn thờ; còn những người đang cầm vật gì thì chỉ cúi đầu.
- Thừa tác viên mang Sách Tin Mừng không cúi chào Bàn thờ nhưng đi thẳng lên Bàn thờ, cung kính đặt Sách Tin Mừng lên Bàn thờ; sau đó Phó tế và các vị đồng tế mới hôn lên bàn thờ để tỏ lòng kính trọng và yêu mến Đức Kitô, vì Bàn thờ không chỉ là bàn tiệc Thánh Thể mà còn là dấu chỉ của chính Chúa Kitô, Đấng là đá tảng và nền móng của chúng ta.
- Chủ tế phải hôn kính Bàn thờ rồi mới xông hương, vì hướng dẫn của Hội Thánh đều ghi theo trình tự đó, để cho thấy hôn kính Bàn thờ là việc phải làm trong mọi Thánh Lễ, còn xông hương chỉ là phụ thêm. ■

### LỊCH PHỤNG VỤ

|                            |   |
|----------------------------|---|
| <b>Thứ Hai, 6/11/23</b>    | Thứ Hai tuần 31 Thường Niên                                       |
| <b>Thứ Ba, 7/11/23</b>     | Thứ Ba tuần 31 Thường Niên  |
| <b>Thứ Tư, 8/11/23</b>     | Thứ Tư tuần 31 Thường Niên  |
| <b>Thứ Năm, 9/11/23</b>    | Cung hiến Đền thờ Latêranô<br>( <i>Lễ Kính</i> )                  |
| <b>Thứ Sáu, 10/11/23</b>   | Thánh Lê-ô Cả, Giáo hoàng,<br>Tiến sĩ Hội Thánh ( <i>Lễ Nhớ</i> ) |
| <b>Thứ Bảy, 11/11/23</b>   | Thánh Martinô thành Tours,<br>Giám mục ( <i>Lễ Nhớ</i> )          |
| <b>Chúa Nhật, 12/11/23</b> | Chúa Nhật thứ 32 Thường Niên                                      |

### NGÀY BỔN MẠNG CỘNG ĐỒNG CÔNG GIÁO VIỆT NAM GIÁO PHẬN SAN BERNARDINO

Chủ đề: “Thánh Thể Nguồn Sống”

Địa điểm: **Đền Thánh Đức Mẹ Dâng Con**

*Shine of Presentation, 1775 Main St., Corona, CA 92882*

Thời gian: **Thứ Bảy, ngày 11 tháng 11 năm 2023**

Chương trình: **3:30 PM** – Giảng phòng:

▪ Chủ đề cho Người Lớn: “Yêu cho đến cùng”  
(*Lm. Đaminh Nguyễn Thiết Thắng, SDD*)

▪ Chủ đề Giới trẻ: “Without Cost We Receive,  
Without Cost We Give.”  
(*Lm. Giuse Phạm Ngọc Quang, SVD*)

**5:30 PM** – Cầu Thánh Thể

**6:00 PM** – Thánh Lễ Bổn Mạng

(*Đức Cha Michael Phạm Minh Cường chủ tế*)

**8:00 PM** – Liên hoan và Văn nghệ

**9:30 PM** – Bế mạc

### NGÀY BỔN MẠNG LẦN THỨ 44 CỘNG ĐOÀN CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HY VỌNG

Thời gian: **Chúa Nhật, ngày 19 tháng 11 năm 2023**

Chương trình: **3:00 PM** Kiệu và Thánh Lễ Bổn mạng

**5:00 PM** Tiệc Mừng  
tại sân Hội trường

**8:00 PM** Kết thúc và Dọn vệ sinh

### CÁC HOẠT ĐỘNG SẮP TỚI

**Lễ Thanksgiving:** 7 AM | Thứ Năm | 23 tháng 11, 2023

**Đêm nhạc Giáng Sinh:** 7 PM | Thứ Bảy | 9 tháng 12, 2023

**Hội chợ Tết Giáp Thìn:** ngày 3 & 4 tháng 2, 2024

*Thánh Lễ Hội chợ Xuân:* 9 AM | Chúa Nhật | 4 tháng 2, 2024

**Thánh Lễ Giao Thừa:** 8 PM | Thứ Sáu | 9 tháng 2, 2024

**Thánh Lễ Tân Niên:** 4 PM | Chúa Nhật | 11 tháng 2, 2024

**QUẢNG CÁO – BẢO TRỢ**

**THƯ CẢM ƠN TỪ MIỀN TRUNG MỸ**



**MISIONEROS DEL VERBO DIVINO**  
REGIÓN CENTRO AMERICANA  
PANAMÁ – COSTA RICA – NICARAGUA

Panama, 11 tháng 10, 2023

**THƯ CẢM ƠN**

Kính chào Cha Quang Phạm,

Con là Linh mục G.B. Nguyễn Văn Báu, SVD, đang làm việc tại Panama, thuộc Miền Dòng Ngôi Lời Trung Mỹ. Xin cảm ơn Cha và các giáo dân trong Giáo xứ đã gửi 136 ý lễ cho các Linh mục Truyền giáo Ngôi Lời đang làm việc tại Trung Mỹ - Nicaragua, Costa Rica, và Panama, đặc biệt là những vị đang gặp khó khăn về tài chính.

Như Cha đã biết, ở những vùng truyền giáo bên Trung Mỹ, chúng con luôn gặp nhiều khó khăn về tài chính, vì đây là những vùng rất nghèo, dân trí thấp, nên ý lễ bên này chỉ là 1 Đôla, nhưng nhiều khi giáo dân cũng chẳng có, mà họ chỉ đến xin lễ với tấm lòng thành mà thôi. Cho nên việc có thêm ý lễ ở những nơi khác gửi đến giúp cho chúng con phần nào trong việc chi trả tiền điện nước, tiền xăng đi đến những giáo điểm xa xôi, hay giúp tiền ăn đường cho các Cha.

Vì thế, con viết thư này xin bày tỏ tấm lòng tri ân của Miền Dòng chúng con tới Cha và bà con giáo dân. Nguyên xin Thiên Chúa luôn chúc lành và đổ tràn ân sủng của Ngài trên Cha, và cầu chúc cho Cộng đoàn Giáo xứ của Cha mỗi ngày một thăng tiến.

Casa Central Verbo Divino  
Calle 1ª, Alcalde Diaz,  
Ciudad de Panamá, Panamá.  
Email: [svdregioncam@gmail.com](mailto:svdregioncam@gmail.com)  
Personal Phone: 6395-6828

Trân trọng cảm ơn,

Lm. G.B. Nguyễn Văn Báu, SVD

**QUẢNG CÁO – BẢO TRỢ**